



ROTARY

Distrikt 1990 / District 1990

Seminar für
Präsidentinnen und Präsidenten
Foundation-Verantwortliche
Neumitglieder

Séminaire pour
Présidentes et Présidents
Responsables de la Fondation
Nouveaux membres

Distriktskonferenz
Conférence de District

9./10. Januar 2009
9 /10 janvier 2009

Einladung und Programm

Invitation et programme

Bern, Hotel Allegro



Liebe Rotarierinnen und Rotarier,
Chères rotariennes, chers rotariens,

Ich lade Sie herzlich zum Distriktsanlass vom 9. / 10. Januar 2009 nach Bern ein.
Je vous invite cordialement à la réunion du district qui aura lieu les 9 et 10 janvier 2009 à Berne.

Am Freitagnachmittag finden parallel drei Seminare statt und zwar je für Präsidentinnen und Präsidenten, für die Foundation-Verantwortlichen der Clubs sowie für Neumitglieder (aufgenommen seit 1. Juli 2007).

Le 9 janvier 2009 auront lieu parallèlement trois séminaires, un pour les présidents, un pour les responsables de la fondation Rotary des clubs et un pour les nouveaux membres (à partir du 1er juillet 2007).

Am Samstagmorgen wird die Distriktskonferenz abgehalten. Hiezu sind sämtliche Rotarierinnen und Rotarier unseres Distrikts herzlich eingeladen.

La Conférence du district à laquelle toutes les rotariennes et tous les rotariens sont cordialement invités, se déroulera le samedi matin.

Sie werden viel Neues über Rotary erfahren, aber auch den Gedankenaustausch mit Rotarierinnen und Rotariern aus unserem Distrikt pflegen können.

La manifestation offrira l'opportunité d'apprendre beaucoup sur le Rotary et permettra aux membres de faire connaissance.

Ich freue mich, Sie am 9. und 10. Januar 2009 in Bern begrüßen zu dürfen.

Je me réjouis de vous accueillir les 9 et 10 janvier 2009 à Berne

DG Doris Portmann, RC Bern Christoffel



Seminar / Séminaire

Freitag / Vendredi, 9. Januar / 9 janvier 2009

Ab / dès 1230 Check-in

1330 Begrüssung DG Doris Portmann
Allocution de bienvenue
Ansprache des Vertreters des Präsidenten von
Rotary International
Discours du représentant du président de
Rotary International

1400 Informationsquellen von Rotary Rot. Peter Gysi
International im täglichen Gebrauch
Informations fournies par Rotary International

1500 Pause

1530

„Halbzeit“ / „Mi-temps“ DG Doris Portmann	Vertiefte Informationen zur Foundation Informations détaillées sur la Foundation Rot. Peter Gysi	Rotary zwischen Präsenzpflicht und Lebensfreude Rotary entre taux d'assiduité (présence) et joie de vivre Rot. Jürg Schwarz Rot. Elisabeth Zillig
----------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1700 „Casino – Unternehmung zwischen
Lizenz und Pflicht“ Daniel Frei,
Präsident / président
« Casino – entreprise entre licence
et obligation » Kongress + Kursaal AG

1900 Apéritif, Dinner



Distriktskonferenz / Conférence de District

Samstag / Samedi, 10. Januar / 10 janvier 2009

Ab / dès 0900 Check-in

- | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1000 | Begrüssung
Allocution de bienvenue | DG Doris Portmann
Rot. Monique Jametti Greiner
(Präs. RC Bern Christoffel)
Rot. Barbara Hayoz, Vizestadtpräsidentin,
vice-présidente du Conseil municipal
(RC Bern Christoffel) |
| | Ansprache des Vertreters
des Präsidenten von Rotary International
Discours du représentant du président de
Rotary International | |
| 1045 | Offizielle Verhandlungen

Genehmigung der Rechnung 2007-2008
Wahl der Distriktsvertreter im Wahlkomitee
für Rotary International Director

Thèmes officiels

Approbation des comptes 2007-2008
Election des membres de la Commission
de nomination au directoire RI | DG Doris Portmann |
| 1130 | „Gemeinnützigkeit und Freiwilligkeit
in der Schweiz“

« Travaux d'utilité publique
et bénévolat en Suisse » | Rot. Annemarie Huber-Hotz
(RC Bern Christoffel)
a. Bundeskanzlerin
anc. Chancelière fédérale |
| 1230 | Apéritif /Lunch | |

Anschliessend individuelle Abreise / Clôture et retour individuel



Allgemeine Informationen

Tagungsort

Hotel Allegro, Kornhausstr. 3, Bern, Tel. 031 339 55 00, Fax 031 339 55 10,
e-mail: allegro@kursaal-bern.ch

Anmeldung

Mit beiliegender Karte an Portmann + Portmann AG, Postfach 728, 3000 Bern 7 oder Fax
031 326 76 71 **Anmeldung bis spätestens 1. Dezember 2008**

Kosten

Dinner vom 9. Januar 2009 für Präsidenten und Foundation-Verantwortliche offeriert,
für Neumitglieder und Begleitpersonen CHF 115.- (inkl. Getränke)

Lunch vom 10. Januar 2009 für alle Teilnehmenden CHF 80.- (inkl. Getränke)

Die Kosten sind mit beiliegendem Einzahlungsschein **bis spätestens am 15. Dezember 2008**
einzubezahlen.

Valiant Bank, Kto 16 9.334.058.03, RC Bern Christoffel, DG-Anlässe

Hotel

Die Hotelunterkunft muss von den Teilnehmenden selbst reserviert werden.

Im Hotel Allegro**** konnten Spezialpreise vereinbart werden. Geben Sie deshalb bei der
Reservation an, dass Sie am Rotary-Anlass teilnehmen.

Zimmerreservierungen sind bis zum 1. Dezember 2008 zum Spezialpreis möglich und
anschliessend nicht mehr gewährleistet, da das Hotel über die Kontingente verfügen
möchte.

Reservierung direkt bei:

Hotel Allegro, Telefon 031 339 55 00, E-mail allegro@kursaal-bern.ch

→ Kennwort „Rotary“

Es stehen Zimmer in folgenden Kategorien zur Verfügung:

Einzelzimmer: CHF 209.- / Fr. 239.- / Fr. 359.-

Doppelzimmer: CHF 239.- / 279.- / Fr. 399.-



Informations générales

Lieu

Hôtel Allegro, Kornhausstr. 3, Berne, tél. 031 339 55 00, fax 031 339.55.10,
e-mail: allegro@kursaal-bern.ch

Inscription

Inscription au moyen de la carte-réponse à Portmann+Portmann SA, case postale 728,
3000 Berne 7 ou fax 031 326 76 71. Délai d'inscription : 1er décembre 2008

Coûts

Le souper du 9 janvier 2009 est offert aux Président(e)s et aux responsables de la
Foundation, frais pour les nouveaux membres et les personnes accompagnantes CHF
115.- (boissons comprises)

Lunch du 10 janvier 2009 pour tous les participants CHF 80.- (boissons comprises)

Délai de paiement : 15 décembre 2008 au moyen du bulletin de versement ci-joint.
Valiant Bank, compte 16 9.334.058.03, RC Bern Christoffel, DG-Anlässe

Hôtel

Les participants réservent leur chambre directement. Un tarif spécial vous sera accordé à
l'Hôtel Allegro si vous mentionnez que vous participez à la rencontre du Rotary.
Réservation des chambres avec tarif spécial Rotary jusqu'au 1er décembre 2008. Ce délai
passé, le tarif spécial ne pourra plus être garanti.

Réservation directement auprès de :

L'Hôtel Allegro, téléphone 031 339 55 00, e-mail : allegro@kursaal-bern.ch

→ mot de passe : « Rotary »

Les chambres selon les catégories suivantes sont à votre disposition :

Chambre pour 1 personne : CHF 209.- / 239.- / 359.-

Chambre double (pour deux personnes) : CHF 239.- / 279.- / 399.-



Anreise / Voyage

Mit dem Auto / en auto

A 1 Bern Ausfahrt / sortie Wankdorf

Es stehen gebührenpflichtige Parkplätze zur Verfügung.

L'hôtel dispose d'un parking payant.

Mit der Bahn / avec le train

Ab Bern HB Tram Nr. 9 Richtung Guisanplatz, Haltestelle Kursaal

Depuis Berne Gare centrale tramway n° 9, direction Guisanplatz, arrêt Kursaal

Wegen umfangreicher Bauarbeiten an der Anfahrtsroute wird dringend empfohlen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benützen.

Nous vous recommandons vivement de faire usage des transports publics vu les nombreux travaux dans ce quartier.



Herzlichen Dank!
Merci beaucoup!

Wir danken folgenden Personen und Unternehmungen herzlich für die Unterstützung des Anlasses:

Nous remercions les personnes et les entreprises mentionnées ci-après de leur soutien dans le cadre de cette réunion :

Gemeinderat der Stadt Bern
Conseil municipal de la ville de Berne

Regierungsrat des Kantons Bern
Conseil d'Etat du canton de Berne

Hotel Allegro
Kongress + Kursaal AG

- ◇ APG SGA Affichage Holding, Bern
- ◇ Kiener Architekten AG, Herrenschwanden
- ◇ BDO Visura Bern
- ◇ Böhlen AG, Bern
- ◇ Del-Prete Sandro, Bern
- ◇ Hotel Belle Epoque, Bern
- ◇ Inter-Translations AG, Bern
- ◇ KellerhalsHess Rechtsanwälte, Bern und Zürich
- ◇ Müller Hans-Ulrich, Muri
- ◇ Portmann + Portmann AG, Bern
- ◇ RC Bern Christoffel
- ◇ Schüpbach Urs, Belp
- ◇ Stämpfli AG, Bern



Sanitär Heizung Spenglerei

Böhlen AG
Talweg 6
3013 Bern

Telefon 031 330 15 15
Telefax 031 332 07 18

Planung:
Ingenieurbüro SIA

Ausführung:
Neubauten
Sanierungen
Reparaturen

**Wir streben nach der optimalen Verbindung
der Faktoren Mensch, Umwelt und Technik.**



Inter-Translations SA

Von Sprache zu Sprache –
von Mensch zu Mensch



Als Übersetzungsfirma wirkt die Inter-Translations SA seit mehr als 30 Jahren als Bindeglied zwischen den Sprachen und ermöglicht Kommunikation auf höchstem Niveau.

Zu unseren Stärken zählen vor allem:

- Fachübersetzungen
- Individueller Sprachunterricht
- Desktop Publishing
- Dolmetschen
- Datenbankbasiertes Webdesign

Inter-Translations SA • Pavillonweg 14 • 3012 Bern • +41 31 308 03 03 • www.itsa.ch • mail@itsa.ch

KELLERHALS HESS.

Ihr gutes Recht

Rot. Dr. Claude Thomann und Rot. Dr. Thomas Bähler
(Partner Kellerhals Hess Rechtsanwälte, Bern / Zürich)

sind stolz darauf, unsere DG Doris Portmann während
ihrer Amtszeit unterstützen zu dürfen.

Portmann+Portmann AG

Anmeldung / Inscription

✉ Portmann + Portmann AG, Marktgasse 55, Postfach 728, 3000 Bern 7
Fax: 031 326 76 71

→ Bis zum 1. Dezember 08 zurückschicken / A retourner jusqu'au 1 decembre 08

Name – Vorname / *Nom – Prénom* :

Name, Vorname der Begleitperson / *Nom, prénom de l'accompagnant(e)*:

Club, Amt im Club / *Club, Fonction dans le club* :

Adresse / *Adresse*

Telefonnummer, e-mail / *No du téléphone, e-mail* :



Bitte ankreuzen / *Veillez cocher*

Seminar / *séminaire* (09. 01.2009)

Halbzeit für Präsidenten / *mi-temps pour présidents*

Verantwortliche / *Responsables Foundation*

Neumitglieder / *Nouveaux membres*

Dinner (09. 01. 2009)

Präsidenten, Foundation-Verantwortliche offeriert

Président(e)s, responsables de la Foundation offert

Neumitglieder, Begleitperson (Fr. 115.–)

Nouveaux membres, accompagnant(e) (Fr. 115.–) Fr. _____

Distriktskonferenz / *Conférence de District* (10.01.09)

Distriktskonferenz / *Conférence de District*

Lunch Teilnehmende / *Lunch participants* (Fr. 80.–) Fr. _____

Lunch Begleitperson / *Lunch accompagnant(e)* (80.–) Fr. _____

Totalbetrag / *Somme à régler* Fr. _____

Ort, Datum / *Lieu, date* Unterschrift / *Signature*

Seminar und Distriktskonferenz
Séminaire et conférence de District
9. / 10. Januar / 9 / 10 janvier 2009

Bitte
frankieren
Affranchir
SVP

Portmann + Portmann AG
Postfach 728
3000 Bern 7

